



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

76 GB1
CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ANGLAIS - ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Vendredi 5 Mai 2006, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ANGLAIS

TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS

When Penelope was barely thirteen years old, she had gone away on a camping trip [...] with a friend from Torrance House, and the friend's family. Juliet was in favor of this. Penelope had been at Torrance House for only one year (accepted on favorable financial terms because of her mother's once having taught there), and it pleased Juliet that she had already made so firm a friend and been accepted readily by the friend's family. Also that she was going camping – something that regular children did and that Juliet, as a child, had never had the chance to do. Not that she would have wanted to, being already buried in books – but she welcomed signs that Penelope was turning out to be a more normal sort of girl than she herself had been.

Eric was apprehensive about the whole idea. He thought Penelope was too young. He didn't like her going on a holiday with people he knew so little about. And now that she went to boarding school they saw too little of her as it was – so why should that time be shortened?

Juliet had another reason – she simply wanted Penelope out of the way for the first couple of weeks of the summer holidays, because the air was not clear between herself and Eric.

Alice Munro, *Runaway: Stories*, Vintage 2004

ANGLAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS

Je l'entendais sourire.

« - Exactement. Quand j'étais jeune et beau et que je n'avais pas encore de cheveux blancs...

- Tu as des cheveux blancs ?!

- J'en ai cinq je crois.

- Ah ! ça va, tu m'as fait peur ! Tu as raison. Je ne sais pas si c'est une bonne idée mais j'y pense depuis un bout de temps... et je me disais que c'était vraiment une chose qui me ferait plaisir... Alors comme il n'y a plus beaucoup de choses qui me font plaisir ces derniers temps... je... je t'ai appelé.

- Tu y penses depuis combien de temps ?

- Douze ans ! Non... Je plaisante. J'y pense depuis quelques mois. Depuis mon dernier séjour à l'hôpital pour être exacte.

- Tu veux me revoir, tu crois ?

- Oui.

- Quand ?

- Quand tu veux. Quand tu peux.

- Tu vis où ?

- Toujours pareil. A cent kilomètres de chez toi je crois. »

Anna Gavalda, *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*, Le Dilettante, 1999

ALLEMAND

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANCAIS

Der Film ist das Leitmedium unserer Zeit. In der Welt der bewegten Bilder spiegeln sich die jeweiligen Rahmenbedingungen einer Gesellschaft wider. [...] Filme verraten uns indirekt vieles über uns: das Publikum. Ein Film wie etwa *Der Untergang*¹ sagt viel weniger über den Nationalsozialismus aus, als über ein bestimmtes Bild, das heute von der NS-Zeit existiert.

Gerade die filmische Darstellung von historischen Ereignissen sorgt oft für Diskussionen. Die Dramaturgie eines Films, seine ästhetischen Mittel, die Zuspitzung auf einzelne Aspekte - all das ist umstritten, sobald ein Film für sich in Anspruch nimmt, authentisch zu sein. Wie sollte aber auch ein Film aussehen, der beispielsweise ein realistisches Bild von den Lebensverhältnissen in der DDR zeichnen will? Sollte er die Verbrechen der Staatssicherheit, die eingeschränkte Freiheit der Bevölkerung und die Propaganda des SED-Regimes betonen? Oder sollte er die solidarischen Beziehungen der DDR-Bürger untereinander zeigen, ihren utopischen Traum von einer gerechteren Welt und das alltägliche Funktionieren der Gesellschaft, jenseits von Unterdrückung und Kontrolle? Geht das eine überhaupt ohne das andere?

Hinter solchen Fragen verbirgt sich ein Dilemma: Filme sind immer subjektiv. Sie können die Gesellschaft nicht objektiv abbilden, weil bereits jede Kameraeinstellung und jeder Blickwinkel die Realität filtert. Die filmische Wirklichkeit ist immer inszeniert.

Das Parlament, Nr. 44, 31. Oktober 2005

¹ Il s'agit du film *La Chute*

ALLEMAND

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

Le lundi suivant, Christa ne vint pas au cours. C'est donc seule que je revins chez moi. Ma mère s'aperçut aussitôt de l'absence de Christa et me posa cent questions :

- Est-elle malade ?

- Je n'en sais rien.

- Comment ça, tu n'en sais rien ?

- C'est comme ça. Elle ne m'a pas prévenue.

- Et tu ne lui as pas téléphoné ?

- Je n'ai pas son numéro.

- Tu ne le lui as jamais demandé ?

- Elle n'aime pas que je l'interroge sur sa famille.

- De là à ne pas lui demander ses coordonnées !

C'était déjà ma faute.

- Elle pourrait appeler, elle, dis-je. Elle a notre numéro.

- C'est sûrement trop cher pour ses parents. Ma mère ne manquait jamais d'argument pour excuser celle qui était censée être mon amie.

- Tu n'as même pas son adresse ? Ni le nom de son village ? Tu n'es pas dégourdie !

Amélie Nothomb
Antechrista, Albin Michel S.A., 2003, pp. 46-47

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS :

Marco la miró de reojo y se sintió reconfortado por el gesto de Sofia. Pensó que era una pena que una mujer como ella no hubiera encontrado una pareja como es debido. La mujer era guapa, muy guapa, ni ella misma era consciente de su atractivo. Rubia, con los ojos azules, esbelta, simpática e inteligente, extraordinariamente inteligente. Paola siempre le estaba buscando pareja, pero había fracasado en el empeño, los hombres se sentían apabullados en su presencia por su superioridad.

Él no entendía cómo una mujer así podía mantener una relación estable con el bueno de Pietro, pero Paola le decía que era lo más cómodo para Sofia.

Pietro había sido el último en incorporarse al equipo. Llevaba diez años en el departamento. Era un buen investigador. Meticuloso, desconfiado, al que no se le escapaba detalle por pequeño que fuera. Había trabajado en homicidios durante muchos años y había pedido el traslado harto, según decía, de la sangre. Lo cierto es que le causó buena impresión cuando se lo mandaron para que le entrevistara y le hiciera un hueco en el equipo, ya que siempre se estaba quejando de que necesitaba más gente.

Marco se levantó seguido de Sofia.

Julia Navarro
La Hermandad de la Sábana Santa
Barcelona, Plaza Janés, 2004

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'oeuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL :

J'ai demandé au chauffeur de taxi de s'arrêter boulevard de Clichy, au coin de la rue. C'était le moment de nous quitter. J'ai dit à la pharmacienne :

« Je vous remercie de m'avoir accompagnée. »

Je cherchais un prétexte quelconque pour la retenir. Après tout, il n'était pas si tard que ça. Nous pouvions dîner ensemble dans un café de la place Blanche. Mais c'est elle qui a pris l'initiative :

« J'aimerais bien voir l'endroit où vous habitez. »

Nous sommes sorties du taxi et, au moment de nous engager dans la rue, j'ai éprouvé une curieuse sensation de légèreté. C'était la première fois que je suivais ce chemin avec quelqu'un. La nuit, quand je rentrais seule et que j'arrivais au coin de cette rue Coustou, j'avais brusquement l'impression de quitter le présent et de glisser dans une zone où le temps s'était arrêté.

Patrick Modiano
La Petite Bijou
Editions Gallimard, 2001

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.